

篇章交际意图解读策略之管窥

——兼析岳飞词《小重山》的交际意图

罗钱军

(汕头大学 文学院, 广东 汕头 515063)

摘要: 语言交际活动涉及两个意图:信息意图和交际意图。交际意图指的是发话人向听话人显明某种信息的用意。阅读理解也是一种语言交际活动,参与这一活动的阅读者充当的就是信息接受者的角色,他不仅要了解作者的信息意图,还要领会作者的交际意图。篇章交际意图即篇章指向,是篇章的主要基本思想。在生成任何一个篇章时,创制者总是从交际意图出发构思全文,运用各种手段,力求篇章交际意图被接受者所理解。本文运用语言学中篇章分析和关联论的有关理论,以岳飞词《小重山》为例证,探讨理解篇章交际意图的方法。

关键词: 篇章分析;交际意图;关联;明示推理;岳飞;《小重山》

中图分类号: H 030

文献标识码: A

文章编号: 1674-344X(2011)01-0030-04

基金项目: 汕头大学 2009年度文科科研基金项目(SR09008)

作者简介: 罗钱军(1971-),男,浙江杭州人,副教授,研究方向为心理语言学、语篇分析、中西方文化比较等。

一、引言

关联理论^[1]认为,语言交际(口头的或书面的)是一种有目的、有意图的活动,它所要传达的是信息产生者(说话人或作者)的意图。语言交际活动涉及两个意图:信息意图和交际意图。信息意图是指发话人想要显明某种信息,交际意图则是发话人向听话人显明某种信息的用意。信息接受者为了理解产生者的信息意图及交际意图,就必须进行理性的思辨和推理。阅读理解也是一种语言交际活动,参与这一活动的阅读者充当的就是信息接受者的角色,他不仅要从字里行间了解作者的信息意图,还要领会作者的交际意图。也就是说,他所要做的工作不限于接受信息,不只是对信息作简单的解码,还要对信息进行分析、加工和推理,理解并破译信息产生者(即作者)的真实意图^[3]。“篇章交际意图即篇章主题,为篇章的主要基本思想,含有决定整个篇章内容和结构的基本信息,并以集中和抽象的形式表现出来”^{[4] 16}。在生成任何一个篇章时,说话人总是从交际意图出发构思全文,力求通过词汇的甄选、句式的运用、宏观结构的控制达到形式与意义的统一,最终实现作者创制篇章的目的——即篇章的交际意图被读者(或听者)所理解。

宋词是中国文学发展史中的一朵奇葩,它轻灵曼妙,注重情韵,不仅发挥了中国文字的音乐潜能,也展示了抒情传统的魅力,在传统文学殿堂中扮演着重要的角色。岳飞词《小重山》就是其中的精品,该词全文如下:

昨夜寒蛩不住鸣。惊回千里梦,已三更。起来独

自绕阶行。人悄悄,帘外月胧明。

白首为功名。旧山松竹老,阻归程。欲将心事付瑶琴。知音少,弦断有谁听?

对这首词,历来有诸多的评论和赏析作品,但基本上是以文学批评理论为指导而作,极少涉及语言学领域。本文以语言学中的关联理论为指导,探讨如何解读本篇章的交际意图,谨此希望能起到一定的借鉴作用。

二、交际主体和篇章创制背景的认知

篇章生产和篇章理解的复杂性是绝对无法仅从篇章语法角度加以描写和解释的。即便是近期形成的某些篇章语言学理论也没有充分地反映出这种复杂性,仍然只把注意力集中在交际活动(篇章的生产和理解)的结果上,不把生产和理解篇章的交际者考虑在内。只有用动态的篇章观来替代静态的、停滞的篇章观,所建立的篇章分析模式才能突破这种局限。这也要求我们不能把篇章作为最终的成品来理解,而要看作某个或某些实施行为的人在某个具体的行为场景中为实现某种或某些社会性目的而进行动态的、创造性的活动^{[5] 24}。

基于人类的活动和意识的一致性原则,越来越多的研究者相信人每做一件事都伴有认知过程,每个行为主体在心理内部拥有操作程序和执行这些操作程序的模式。篇章也就被理解为建立在这种心理过程之上的语言现象,被理解为心理过程的产物。认知心理学的代表者 Anderson 强调:“生成篇章时意图和其他许

收稿日期: 2010-11-03

多心理过程十分重要,而理解篇章时也同样如此”^{[6]96}。Brown和Yule的《话语分析》一书也有这样的观点:“我们坚持把说话人/写作者置于交际过程中心的观点,这将贯穿于本书的始终。我们坚持认为,进行交际的是人,进行解释的也是人。是说话人/写作者才拥有话题、预设,是他们分配信息结构和进行指称的。听话人/读者是进行解释和推论的”^{[7]72}。既然篇章交际意图指的是篇章的整体意义,是作者想要表达的意志,那么显而易见,要准确解读某一篇章的交际意图就必须了解该篇章的创制者的背景资料,并需要从以下各方面进行考虑:该篇章是谁在何时、何地、何种场合发出的?该篇章创制之前发生了什么事情?创制之后篇章作者期待着什么?当时篇章作者的心境如何?如此等等。

本词作者岳飞,字鹏举,相州汤阴(今属河南)人。出身贫寒,二十岁应募为“敢战士”,身经百战,屡建奇功,是南宋初期的抗金名将。《宋史·岳飞传》说,岳飞北伐打到朱仙镇,“大功垂成”,却“一日奉十二金字牌”,要他退兵;他“愤惋泣下,东向再拜曰‘十年之功,废于一旦’。”《历代诗余》卷一百一十七引陈郁《藏一话腴》“武穆《贺讲和赦表》云:‘莫守金石之约,难充谿壑之求。’故作诗云:‘欲将心事付瑶琴,知音少,弦断有谁听?’盖指和议之非也。”(引自龙榆生编选《唐宋名家词选》)就是说退了兵他依旧反对和约,力主抗战。据考南宋赵构与金王朝议和,其事始于公元一一三八年(绍兴八年),而告成于一一三九年(绍兴九年)。陈郁所引的岳飞表文,正是绍兴九年所写。然则《小重山》词当作于和议告成以后。半壁河山已经沦丧,朝廷中却是和议派当道,百般阻挠光复大业,作为力主抗金的一代名将岳飞,其内心的抑郁苦闷,可想而知。了解了这些史实,读者就可以对作者建立一个认知模型,在内心描绘出一个有关对方的图画,特别是感知了作者创制该篇章时的心理状况,这些为理解该篇章的交际意图奠定了基础。

三、交际场景的建构

关联论认为,言语交际中,说话人的目的或意图能被听话人识别,是由于他们对认知环境(cognitive environment)具有共识;也就是说,交际是否成功,就看交际双方对彼此的认知环境是否能显映(manifest)和互相显映(mutually manifest)。^[1]简单地说,认知环境就是一个人储存在大脑中的对自身所处的物质世界的概念表征(conceptual representation),相互显映就是指交际双方对某一事实或共同话题都明了。交际者对共处的认知环境的认识和把握是成功地进行交际的首要条件。共处的认知环境越大,互相显映的可能性就越大。认知环境的因素众多,其中涉及交际时的具体客观情景因素。在日常言语交际中,认知环境里的客观情景因素一般是可以被交际双方所感知的,但是解读文学

作品的情况则有所不同。阅读理解自然也是一种语言交际活动,但阅读理解中言语信息呈单向流动形式(信源→信宿),参与这一活动的阅读者充当的是信息接受者的角色;“说话人/写作者才拥有话题、预设,是他们分配信息结构和进行指称的。听话人/读者是进行解释和推论的”^{[7]79}。因此,篇章接受者在阐释一个篇章时,首先需要对行为场景和对方交际者建立一个认知模型,并给自己描绘出一个有关对方的图画。对交际场景和对方交际者的认知是篇章阐释的前提,在极大程度上决定了篇章理解的过程^[5]。在交流思想时,情景是激起讲话人思想的源泉,同时也决定了对词汇、句型、文体、语调等的选择,在什么场合下会讲什么话是研究言语交际的一项主要内容。因此,中国古典诗词中常见的“托物言志”、“托物比兴”手法的运用,既是为了烘托情感、增强艺术感染力的需要,其本身也符合言语行为的内在规律。

这首词上片描写了作者情感生发时所处的环境(也即交际场景)。作者一开头就说:“昨夜寒蛩不住鸣。惊回千里梦,已三更。”蛩即蟋蟀。从字面看,仿佛蛩鸣惊回了千里梦。其实,一个人的梦如果让寒蛩惊醒,那么可见此人睡得很不踏实。寒蛩不住鸣,点明时令已属深秋。“千里梦”的内容也有多种可能。它可以是自己转战千里,也可以是指梦中返回故乡。从下片来看,这儿的“千里梦”似以指返回“旧山”为更贴切。作者不仅“归梦难成”,而且这梦是被一种什么意外的刺激给“惊回”的,可见作者当时所处的政治环境十分复杂,斗争也十分尖锐,因此日有所思,夜有所梦,使得自己的思想繁复零乱,甚至一醒之后便不能再睡。接下去作者用了“已三更”三字,表面上说一觉醒来,已是半夜;实则暗示给读者,下半夜作者是整个失眠了。“起来独自绕阶行”,写尽作者内心的焦灼和忧伤。可是这时夜色已深,月色胧明,万籁俱寂,一切人都已“悄悄”入睡。这句“人悄悄”是写实,但也兼有寓意,即为下片“弦断有谁听”句埋下了伏笔。盖“人悄悄”者,亦含有“众人皆醉我独醒”之意。

整个上片,作者交代了交际场景,描绘了一幅秋夜无眠的寂寥图景。秋意萧瑟,也暗点作者的“心上秋”——悲剧意识。为什么秋意能引起词人的悲剧意识呢?这涉及到社会文化语境的范畴。根据胡壮麟先生的观点,社会文化语境指说话人所在的言语社团的历史文化和风俗人情,属该言语社团的人都能理解其在篇章中的意义^[8]。在中国的文化中,“秋”象征着“愁思”,如《礼记·乡饮酒义》中有言:“秋之为言愁也”;又喻容颜衰老,如李白《春日独酌》中有言:“但恐光景晚,宿昔成秋颜”^[9]。在仔细阅读文本的基础上,读者若能结合语境,在心中成功地建立起交际场景,也就进一步为解读篇章的交际意图打下了良好的基础。

四、明示推理的应用

Sperber和Wilson认为,人们在语言交际中使用的主导推理形式是演绎法,“人脑自发地运用的逻辑法便是演绎法”^{[11]69},而这种演绎法是“非论证性的”(non-demonstrative)。非论证性推理是按一定的思维规律集语言和非语言知识于一体的过程,是日常生活中人们所作的比较随意的推理,这个推理所得到的结论不具有确定性,在某个语境中这个结论可能是正确的,但换一个语境,它可能就不正确,可以被取消。因此,对同一句话可能有多种理解;然而,听话人往往用笼统的标准去理解话语,并获得最贴切的理解。听话人是用什么标准去理解话语的呢?又如何能获得一种贴切的理解呢?Sperber和Wilson认为,这种理解话语的标准就是人类的认知假设,人类认识事物时总是遵循着关联的原则(Principle of Relevance)——“任何明示性的交际活动都意味着本活动有最佳的关联性”^{[10]167}。就言语交际来说,交际双方所说的话都必须和整个话题,以及对方前面所说的话相关联;人们正是根据话语之间彼此关联的信息来理解说话人的意图的。他们还认为,对话语的理解过程是一个明示推理(ostensive inference)的过程。明示和推理是交际过程的两个方面。明示就是说话人为了使听话人明白自己的意图,而以明示的方式传达信息。在本文的引言部分笔者已谈到,说话人的意图有两种:信息意图和交际意图。推理就是指听话人从说话人的明示行为中推导出说话人的交际意图,听话人凭说话人所提供的信息进行解码,并将解码所得到的证据作为前提的一部分,再结合听话人本身的认知语境(旧信息)对话语信息(新信息)按一定的方向进行推理,最终达到对话语信息的正确理解。

下片转入内心活动的刻画。关联论认为,任何话语都是有关联的,话语的理解过程就是寻找关联的过程,在较小的语境中找不到关联,就得借助大一点的语境,直至找出话语的关联,使话语在这个语境中具有语境效果。^[11]对于首句“白首为功名”,听话人可以在现有的认知语境中加入百科知识来补充处理话语所需的语境。稍具历史知识的读者都知道,岳飞乃一代抗金名将,精忠报国。作者戎马倥偬,白首无悔,自然不是为了今人所说的“功名富贵”,因此可知本处“功名”一词,是建功立名之谓,即抗金大业。

语言交际是明示推理交际。能使说话人的信息意图得以互相显映的刺激信号会有许许多多,说话人往往选取其中一种他认为是最适当的刺激信号,以便最有效地满足交际意图。说话人的利益就是使听话人理解他的意图,因此说话人说话时要尽可能地使听话人容易理解。但这只是一般的情况。说话人和听话人的利益关系不一定一致,他可能不愿意把所能运用的、具有最大关联的信息告诉听话人,因此就选用关联性较

差的信息。^[12]在当时的历史背景下、险恶的政治漩涡中,作者的抑郁激愤难以直抒,迫使他选用关联性较差的信息。如本词下片所云:“旧山松竹老,阻归程。欲将心事付瑶琴。知音少,弦断有谁听?”无一直抒胸臆,但本词的交际意图蕴涵其中。在日常交际中,交际双方一般都会遵循合作原则,如果听话人认为说话人有意选用不必要的晦涩难懂的刺激信号,他就可能对话语不付出处理努力。但文学作品作者和读者的交际地位是不同的,他们之间的关系不是双向合作关系,而是读者方单向的“配合”关系,读者要主动配合作者的明示行为。作为读者的态度应该是,首先认定作者所明示的信息是有关联的,然后再寻找满足关联条件的语境,最后作出话语理解。Sperber和Wilson认为,任何话语在不同的场合可能有不同的意义;说话人必然将所要强调的部分通过某种明示的手段表现出来,明示行为引导听话人从正确的方向进行推导^[1]。在明示推理模式中,要获得有效的非论证性结论,一般要经过两个阶段:命题形成和命题论证。在非论证性的推理过程中,前提的命题是不完整的,因此要补足前提,所补足的前提就是隐含前提^[13]。“旧山松竹老,阻归程”,可以作如下的语境补足和推论:

游子离乡日久,通常会思念家乡。(隐含前提)

“旧山松竹老”(明示前提)

作者思念家乡。(隐含结论)

认知语境是由听话人认知环境中的假设以及关于当前交际情景的假设所共同构成的,它们与当前话语所传达的新假设相结合从而产生语境效果。交际者的认知语境是动态的而不是固定不变的,在实际的交际中会不断得到扩展和补充。^[14]如此,“作者思念家乡”由隐含结论成为明示前提:

想家但不能归家会使人抑郁惆怅(隐含前提)

作者思念家乡,然而“阻归程”(明示前提)

作者抑郁惆怅(隐含结论)。

同样道理,解读“欲将心事付瑶琴。知音少,弦断有谁听?”需要对认知语境进行补充和扩展:

(1)听话人可以在现有的认知语境中加入百科知识来补充处理话语所需的语境:

《吕氏春秋·本味》记载:“钟子期死,伯牙破琴绝弦,终身不复鼓琴”。这一典故既赞知音间的情义,更叹知音难觅。

(2)听话人可以从先前话语中寻找相关假设:作者抑郁惆怅。

(3)从当前交际情景中提取相关信息:

a 小范围交际情景:作者处于深秋寂寥之夜。

b 大范围交际情景:《小重山》词作于和议告成以后。半壁河山已经沦丧,朝庭中却是和议派当道,百般阻挠光复大业。据《宋史·岳飞传》记载,这一次宋、金两朝拟定和议,金王朝曾允许把河南、陕西诸州郡交

还给南宋,其中包括北宋帝王陵寝所在地洛阳。1139年3月,岳飞上书给宋高宗赵构,请求准许他酌带官兵亲到洛阳“恭谒、洒扫”。其真实目的,乃希望借此窥察敌方军情。最初赵构和秦桧是同意的,后来知道岳飞此行另有目的,便收回成命,下诏阻止岳飞“更不须亲往”。

结合以上认知语境,我们不难推理出作者的心声:“知音难觅,壮志难酬!”,于是也解读出了本词的交际意图:作者是为了抒发自己的抑郁难伸之情。

五、结语

理解一个篇章的意义是一种解释行为,这种行为既要依据作者在篇章中置入的内容,又要依据读者带进篇章的思考。解读某一篇章交际意图的过程是一项必须经过从语言表层信息推知信息产生者深层意图的认知过程。在读者接受篇章的过程中,篇章交际意图体现为理解的最终结果。因为只有当读者在获取种种细节信息之后能够归纳出篇章的交际意图,才达到了对篇章真正的理解。本文所述的交际意图解读策略,自然只是一家之言,谨希望能够为篇章分析(特别是诗词作品分析)提供一种新的视角。

参考文献:

- [1] Sperber D. & D. Wilson. *Relevance: Communication and Cognition*[M]. Oxford: Blackwell, 1986.
[2] 何自然,陈新仁. 当代语用学[M]. 北京: 外语教学与研究

出版社, 2004

- [3] 钱敏汝. 篇章语用学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001
[4] Coulthard, M. *An Introduction to Discourse Analysis (2nd edition)* [M]. London: Longman, 2007.
[5] 彭聃龄, 谭力海. 语言心理学[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1991
[6] Anderson, John R. *Cognitive Psychology and Its Implications* [M]. New York: Columbia University Press, 2006
[7] Brown, G. & Yule, G. *Discourse Analysis*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983
[8] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994
[9] 耿龙明, 何寅. 中国文化和世界[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1995
[10] Sperber D. & D. Wilson. *Loose Talk*[A]. In S. Davis (ed.). *Pragmatics: A Reader*[C]. New York: OUP, 1994: 153-171
[11] Sperber D. & D. Wilson. *Presumptions of Relevance*[J]. *The Behavioral and Brain Sciences*, 1987, (10): 736-754
[12] 耿龙明, 何寅. 中国文化和世界[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1995.
[13] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000
[14] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1997

责任编辑: 郑诗锋

On Strategies of Comprehending Communicative Intension of Text —As Seen from an Illustrative Analysis of Yue Fei's Verse of "Xiao Chong Shan"

LUO Qian-jun

(College of Liberal Arts, Shantou University, Shantou Guangdong 515063, China)

Abstract Communicative activities concern two kinds of intension: informative and communicative. Communicative intension refers to the purpose with which a speaker manifests certain information to a receiver. Reading comprehension is also a form of communicative activity, and the reader involved acts as an information-receiver who needs to learn the writer's informative intension as well as communicative one. Communicative intension is the orientation as well as the core of a text. Before creating a text, the creator will conceive the whole passage with the communicative intension, and then take various efforts to make the communicative intension learnt by the receiver. In the light of Relevance Theory and relevant theories of text analysis, this paper proposes the proper way of comprehending the communicative intension of a text, illustrated by the analysis of Yue Fei's Verse of "Xiao Chong Shan".

Key Words text analysis; communicative intension; relevance; ostensive inference; Yue Fei